



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

FÖUN08, Översättning från danska, 15 högskolepoäng

Translation from Danish, 15 credits
Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2008-05-14 att gälla från och med 2008-05-14, höstterminen 2008.

Allmänna uppgifter

Kursen är en valbar kurs inom den tredje terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen). Den kan också läsas som fristående kurs och kan normalt ingå i en examen på såväl grundnivå som avancerad nivå. Kursen kan också efter särskilt beslut ingå i viss yrkesexamen.

Undervisningsspråk: Svenska och Danska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

AXX, Avancerad nivå, kursens fördjupning kan inte klassificeras

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för grundläggande drag i det danska språket med avseende på syntax, morfologi, semantik och pragmatik
- kunna redogöra för olikheter i dansk och svensk grammatik, ortografi och semantik utifrån ett översättningsperspektiv

Färdighet och förmåga

- kunna analysera olika danska texter stilistiskt och med avseende på syntax, morfologi och pragmatik
- kunna demonstrera kunskaper om olika översättningsteorier och god förmåga att tillämpa dessa kunskaper i sitt eget översättande

- kunna översätta olika texter från olika genrer från danska till svenska så att översättningen blir idiomatisk, innehållsmässigt korrekt och stilistiskt adekvat

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna uppvisa en kritisk metodisk medvetenhet gällande språk- och översättningsmetoder inom ämnet danska.

Kursens innehåll

I kursen beskrivs och analyseras texter stilistiskt, grammatiskt och syntaktiskt. Dessutom studeras morfologisk och syntaktisk variation i modernt danskt språk. Argumentationsteori och pragmatisk teori studeras och ligger till grund för praktisk analys av danska texter. I ett flertal praktiska övningar med texter från olika genrer tränas översättningsfärdigheter och på kursen studeras dansk och svensk grammatik, ortografi och semantik utifrån ett översättningsperspektiv.

Kursens genomförande

Undervisning sker i form av föreläsningar och seminarier där översättningsuppgifter förbereds och går igenom.

Kursens examination

Kursen examineras genom obligatoriska inlämningsuppgifter.

Provmoment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs 30 högskolepoäng i svenska eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

1. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen FÖUN08, Översättning från danska

Gäller från H09

0801 Översättning från danska, 15,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd